

Oponentní posudek bakalářské práce

Autor/ka BP:	Kateřina Václavíková
Název práce:	Překlad slovesného vidu ve vybraném díle české prózy Translating Verbal Aspect in a Selected Work of Czech Prose
Oponent/ka:	PhDr. Marcela Malá, M.A., Ph.D.

Hodnotící kritéria	Splňuje bez výhrad	Splňuje s drobnými výhradami	Splňuje s výhradami	Nesplňuje
A. Obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce splňuje cíle zadání.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující využívá a kriticky vybírá primární a/nebo sekundární literaturu.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B. Formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C. Přínos práce*				
	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Slovní hodnocení práce:

Bc. práce Kateřiny Václavíkové se zabývá překladem příkladů dokonavého a nedokonavého vidu českého díla Karla Čapka *Válka s mloky* ve dvou anglických překladech z r. 1937 a 1985. Teoretická část podrobně pojednává o kategorii slovesného vidu v češtině a způsobech rozlišení vidu v angličtině, kde je situace velmi odlišná od češtiny. V této části autorka používá k diskusi citace z řady titulů relevantní literatury anglické i české provenience. České citace, jejichž doslovné znění se objevuje na příslušných stránkách, bylo třeba přeložit do angličtiny. Jednalo se o úkol velmi náročný, kterého se autorka zhostila velmi dobře.

Praktická část analyzuje soubor 300 příkladů sloves vyjadřujících dokonavý a 300 příkladů sloves vyjadřujících nedokonavý vid nasbíraných v českém díle *Válka s mloky* a jejich vždy dvou anglických překladů. Zvláštní skupinu tvoří soubor příkladů tzv. neaktuální násobené



vidové formy označující opakovaný děj a jejich překladů do angličtiny. Celý soubor, který čítá celkem 1800 příkladů, je uveden vzadu v příloze. Škoda, že není příloha uspořádána podle kategorií, tak jako u násobené vidové formy, bylo by to přehlednější. Na str. 34 je uveden procentuelní přehled zařazení jednotlivých příkladů překladů do kategorií pro nedokonavý vid, na str. 39 pro dokonavý vid. Škoda, že v analýze chybí příklady pro některé kategorie. U sloves zařazených jako nedokonavé chybí příklady, kdy v je angličtině použito např. modální sloveso, infinitiv nebo žádné sloveso. Totéž platí pro vid dokonavý. V závěru autorka konstatuje, že u obou překladů převažuje u nedokonavého vidu minulý a přítomný čas prostý, u dokonavého vidu minulý čas prostý. U kategorie označující opakovaný děj není vzhledem k malé četnosti výskytu vysloven žádný závěr.

Po formální stránce je v práci poměrně velké množství chyb, především ve spellingu, členech, větné stavbě, předložkách, apod. Některé věty jsou těžko srozumitelné. Autorka také místo pouhého příjmení uvádí často nestandardně i jméno citovaného autora. Celkově je ale třeba ocenit, že autorka přínosným způsobem zpracovala velmi náročné téma.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu Bc.:

ANO

Práci doporučuji k obhajobě:

ANO

Návrh klasifikačního stupně:

výborně minus

Náměty pro obhajobu:

1. Na str. 28 stojí: "...word perfective relates to the aspectual character of an action, whereas word perfect relates to the tense which is characteristic for its relevance to the present". Pak zahrnujete i "Past perfect a future perfect". Můžete to vysvětlit?
2. Na str. 32 je jako "marked member" označen nedokonavý vid, který je na str. 17 označen jako "unmarked". Prosím, vysvětlete.
3. Uveďte zdroj pro překlad termínu "přechodník" jako "transgressive form".
4. Na str. 33 uvádíte český přechodník "zajímá se". Odkazujete na komentář k němu v předchozím textu. Kde to je?

Datum: 24.05.2017

Podpis: _____